

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción
Asignatura:	Lengua B1: Inglés
Módulo:	3: Lengua B y su cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2010-2011
Semestre:	Primero
Créditos totales:	27,2
Curso:	1º
Carácter:	Básica
Lengua de impartición:	Inglés

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura : NURIA FERNÁNDEZ QUESADA

2.2. Profesores	
Nombre:	NURIA FERNÁNDEZ QUESADA
Centro:	FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento:	FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN
Área:	FILOLOGÍA INGLESA
Categoría:	PROFESORA COLABORADORA
Horario de tutorías:	Primer cuatrimestre: Lunes de 18:00-20:00 Jueves de 12:00-15:00 Además, durante el mes de diciembre: Martes y jueves de 18:00-19:00
Número de despacho:	2-4-10
E-mail:	nferque@upo.es
Teléfono:	954345384

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	MANUEL GREGORIO CABALLERO CALAVIA
Centro:	Univ. Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	Martes, miércoles y jueves de 6-8pm
Número de despacho:	14-3-8
E-mail:	mgcabcal@upo.es
Teléfono:	954977346

Nombre:	MANUEL MEJÍAS BORRERO
Centro:	Univ. Pablo de Olavide
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Inglés
Categoría:	Profesor Asociado
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	14-3-10
E-mail:	mmejbor@upo.es
Teléfono:	95-4977887

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Nombre:	PROFESOR/A POR DETERMINAR
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Los objetivos generales que se plantea el equipo docente de “Lengua B1: Inglés” son los siguientes:

- 1) Aprendizaje de la Lengua B en sus aspectos teóricos y prácticos con el fin de adquirir el nivel B2 del Marco Común de Referencia Europeo.
- 2) Adquisición de nociones básicas de descripción gramatical.
- 3) Aprendizaje del manejo de componentes del enunciado simple.
- 4) Familiarización con contextos discursivos.
- 5) Conocimiento de los sonidos del discurso.
- 6) Expresión con coherencia y cohesión en el discurso oral y escrito.

3.2. Aportaciones al plan formativo

El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2 en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa en la asignatura Inglés B1 y, posteriormente, en otras

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.

Los estudiantes deben ser conscientes de que, en general, se tarda **más de un año** en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas B1, B2 y B3 tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las tres asignaturas citadas.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda encarecidamente que **antes de matricularse en esta asignatura** los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa mediante la prueba DIALANG (<http://www.dialang.org/intro.htm>) y que, **si los resultados en las diferentes subpruebas DIALANG indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B1**, el estudiante medite la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B1, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B1 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL, que se pueden consultar en la Biblioteca.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Iniciarse paulatinamente en actividades de traducción.
- Iniciarse en el manejo de bibliografía, especialmente la relacionada con el aprendizaje del inglés como lengua extranjera.
- Comunicarse adecuadamente con angloparlantes en ciertas situaciones cotidianas.
- Emplear con soltura ordenadores como herramienta de aprendizaje, comunicación y trabajo.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Comunicarse en lengua inglesa en el inicio del nivel B2 según lo previsto en el Marco Común de Referencia Europeo.
- Autoevaluar la progresión propia en el proceso de aprendizaje.
- Gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Aplicar herramientas para evaluar y optimizar el propio proceso de aprendizaje.
- Trabajar y tomar decisiones en grupo.
- Aceptar y apreciar la diversidad cultural.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Genéricas

1. Conocer y aplicar nuevas reglas de gramática inglesa correspondientes al nivel B2 así como reforzar la familiaridad con estructuras ya conocidas.
2. Reconocer y aplicar patrones de pronunciación y entonación del inglés estándar y coloquial.
3. Emplear estrategias para aumentar el caudal léxico en inglés.
4. Entender textos y discursos en inglés orales y escritos.
5. Ser capaz de analizar y sintetizar distintos tipos de textos y discursos.
6. Producir textos escritos de forma lingüísticamente correcta y estilísticamente adecuada.
7. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
8. Aprovechar los aspectos interculturales para el propio aprendizaje del inglés. Reconocer y respetar la diversidad y multiculturalidad.
9. Ser capaz de aprender con autonomía.

Específicas

Disciplinares

11. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en Lengua B.
12. Profundizar en la gramática de la Lengua B escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor.
13. Adquirir léxico especializado
14. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

15. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes
16. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito
17. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos
18. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita.
19. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos
20. Aprender a reformular
21. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada.
22. Ser capaz de identificar los patrones entonativos de la Lengua B e identificar las características de las más importantes variedades del idioma.
23. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales.
24. Eliminar los errores más frecuentes (sobretudo los hispanismos) en la práctica de la Lengua B tanto oral como escrito.
25. Analizar las realidades culturales de los países de la Lengua B siguiendo un enfoque intercultural
26. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la Lengua B
27. Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia a los campos jurídico, sociológico y económico.

Profesionales

28. Manejar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y manuales de gramática con el fin de consolidar los aprendizajes realizados.
29. Desarrollar las técnicas de elaboración de un resumen, un informe y una síntesis.
30. Expresarse con la máxima fluidez y precisión en la Lengua B.

Académicas

31. Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
32. Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
33. Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
34. Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Libro de texto: - “CAE Result” - “CAE Result. Workbook”

Unit 1. Grammar: Review of Tenses

Reading: Multiple Choice. Finding the real you.
Vocabulary: Character adjectives. Expressions with ‘luck’
Listening: Multiple Matching
Speaking.
English in Use: Word formation. Gapped sentences.
Writing: A formal letter.

Unit 2. Grammar: Future forms

Reading: Multiple Matching. Holiday of the future?
Vocabulary: Phrasal Verbs with ‘up’ and ‘down’. Expressions connected with a;
Listening: Multiple Choice
Speaking.
English in Use: Multiple-choice cloze
Writing: A proposal.

Unit 3. Grammar: Past tenses

Reading: Gapped text. Saviours of the seas.
Vocabulary: Expressions with animals
Listening: Sentence completion
Speaking.
English in Use: Open cloze
Writing: A leaflet

Unit 4. Grammar: Modals

Reading: Multiple Matching
Vocabulary: Verbs of moving and seeing. Adverbs. Expressions with ‘right’ and
Listening: Multiple Choice
Speaking.
English in Use: Key word transformations.
Writing: A magazine contribution.

Unit 5. Grammar: Mixed conditionals and wishes

Reading: Gapped text. The appeal of eBay
Vocabulary: Expressions with ‘business’ and words connected with shopping.
Listening: Multiple Choice
Speaking.
English in Use: easily confused words.
Writing: A report.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Unit 6. Grammar: Emphasis

Reading: Multiple Matching. Changing places.

Vocabulary: Expressions with 'earth', 'world' and 'ground'.

Listening: Multiple Matching

Speaking.

English in Use: Register transfer

Writing: A two-part task.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La asignatura se divide en **clases teóricas** y **clases prácticas**. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las **clases teóricas** se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y fonéticos con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad. Las **clases prácticas** se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las destrezas: *listening*, *speaking*, *writing* y *reading* que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o el libro de lectura obligatoria, seguida de la realización de diversas actividades.

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Se espera del alumnado una participación activa en el aula, especialmente en las clases prácticas, en las que el número es reducido.
- El libro de texto *CAE Result* y un compendio de lecturas obligatorias servirán de hilo conductor de la asignatura.
- Se utilizará material auténtico complementario: textos, vídeos o DVDs, Internet, recursos multimedia, etc.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula:
 - Redacciones que se presentarán cuando lo indique el profesor en un número que nunca será inferior a seis.
 - Resúmenes de textos, traducciones, etc., en inglés.
 - Preparación de actividades de expresión oral incorporando las nuevas tecnologías.
 - Visualización de películas en DVD, TV, etc. con asignación de tareas específicas.
 - Lectura extensiva de textos, con comentario y debate:
 - Ejercicios de gramática y léxico.
- Se fomentará el uso de la **plataforma informática WebCT** como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Con respecto al **plagio**, la Normativa de Régimen Académico y Evaluación del Alumnado establece lo siguiente en su Artículo 14:

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

“Incidencias en la celebración de exámenes y realización de trabajos.

2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de Internet, sin indicación expresa de su procedencia y, si es el caso, permiso del autor, podrá ser considerada causa de suspenso en la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.

3. Corresponderá a la Dirección del Departamento, decidir sobre la posibilidad de solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador.”

- En las tutorías, los profesores orientarán a los estudiantes sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación continuada está diseñado para premiar el desarrollo por parte del alumnado de las cuatro destrezas prácticas –*Listening comprehension, Reading comprehension, Oral expression and Written expression*- y la adquisición de competencias gramaticales con especial énfasis en saber llevarlas a la práctica. Por lo tanto, la nota final se deriva de la suma de una serie de actividades realizadas tanto dentro como fuera del aula y pruebas periódicas y finales.

Desglose de la Nota Final por Destrezas																								
LISTENING COMPREHENSION	READING COMPREHENSION	ORAL EXPRESSION	WRITTEN EXPRESSION	GRAMMAR SKILLS																				
<table border="1"> <tr> <td>Nov. Test</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>Jan. Test</td> <td>15%</td> </tr> </table>	Nov. Test	5%	Jan. Test	15%	<table border="1"> <tr> <td>Compulsory reading test</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>Jan. test</td> <td>10%</td> </tr> </table>	Compulsory reading test	10%	Jan. test	10%	<table border="1"> <tr> <td>Oral activities</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>Jan. test</td> <td>15%</td> </tr> </table>	Oral activities	5%	Jan. test	15%	<table border="1"> <tr> <td>In-class essay (I)</td> <td>5%</td> </tr> <tr> <td>In-class essay (II)</td> <td>15%</td> </tr> </table>	In-class essay (I)	5%	In-class essay (II)	15%	<table border="1"> <tr> <td>Nov. test</td> <td>10%</td> </tr> <tr> <td>Jan. test</td> <td>10%</td> </tr> </table>	Nov. test	10%	Jan. test	10%
Nov. Test	5%																							
Jan. Test	15%																							
Compulsory reading test	10%																							
Jan. test	10%																							
Oral activities	5%																							
Jan. test	15%																							
In-class essay (I)	5%																							
In-class essay (II)	15%																							
Nov. test	10%																							
Jan. test	10%																							
<ul style="list-style-type: none"> • PROCESO: PRUEBAS ESCRITAS DE LAS DESTREZAS “LISTENING”, “READING”, “GRAMMAR” Y “WRITING”. PRUEBAS ORALES REALIZADAS A LO LARGO DEL CURSO Y ENTREVISTA FINAL. • CONDICIONES PARA APROBAR LA ASIGNATURA: <ul style="list-style-type: none"> ○ Se hará media con las notas obtenidas en las cinco destrezas, siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior al 40% y no más de dos destrezas con calificación comprendida entre el 40% y el 50%. ○ Será imprescindible haber obtenido, como mínimo, un 2 sobre 10 en cualquier actividad realizada tanto dentro como fuera del aula. ○ Será imprescindible haber entregado al menos el 80% de las tareas asignadas a lo largo del curso (redacciones no evaluables, ejercicios de control de lectura, preparación de actividades orales...) ○ La no asistencia al 80% de las horas lectivas se penalizará con el 10% de la nota final. <p>La participación activa en las clases y la realización de las tareas asignadas a lo largo del curso se tendrán en cuenta en la nota final.</p>																								

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

Libro de texto y material complementario:

Gude, K y Stephens, M. *CAE Result! Student's Book*. Oxford U. P. 2008.

Gude, K *CAE Result! Workbook*. Oxford U. P. 2008.

Gude, K *CAE Result! Audio CDs*. Oxford U. P. 2008.

Libro de lectura obligatoria:

Lodge, David, *Changing Places*, Penguin Books.

Obras de consulta de lingüística general:

Brazil, D. *A Grammar of Speech*. Oxford U. P. 1995.

Brinton, L. *The Structure of Modern English. A Linguistic Introduction*. John Benjamins. 2000.

Carter, R. & Nash, W. *Seeing Through Language. A Guide to Styles of English Writing*, Blackwell 1990

Carter, R., Goddard, A., Reah, D., Sanger, K., and Bowring, M. *Working with Texts: A Corebook for Language Analysis* Routledge 2001

Crystal, D. *The Stories of English* Penguin 2004

Coffin, C.; Hewings, A. y O'Halloran, K. *Applying English Grammar – Functional and Corpus Approaches* Open University Press 2004

Garrudo Carabias, F. *Diccionario sintáctico del verbo inglés*. Ariel. 1996

Givón, T. *English Grammar. A Function-Based Introduction*. vol. 1. y 2. John Benjamins. 1993

Givón, T. *Syntax: An Introduction*. Benjamins, vols. I, II 2001.

Iglesias Rábade, L.. *A Course Book of Syntactic Analysis*. EUB. 1996.

Jackson, H. *Grammar and Vocabulary*. Routledge. 2002.

Jacobs, R. *English Syntax*. Oxford U. P. 1995.

McCarthy, M. *Spoken Languages and Applied Linguistics* Cambridge University Press 1998

Thorne, S. *Mastering Advanced English Language*. Palgrave. 1997

Thornbury, S. *Uncovering Grammar* Macmillan Heinemann 2001

Obras de consulta gramatical:

Alba Juez, L. y R. Chacón Beltrán. *A Grammar Companion to Lengua Inglesa I*. UNED. 2003

Bache, C. *Essentials of Mastering English. A Concise Grammar* Mouton 2000.

Biber, D.; Johansson, S.; Leech, G.; Conrad, S.; and Finegan, E. *Longman Grammar of Spoken and Written English* Pearson 1999

Biber, D.; Conrad, S. y Leech, G. *Longman Student Grammar of Spoken and Written English* Pearson 2002 (& workbook)

Carter, R., R. Hughes y M. McCarthy. *Exploring Grammar in Context*. CUP 2000.

GUÍA DOCENTE

Curso 2010-2011

Collins Cobuild y The University of Birmingham. *English Grammar*. Collins. 1990.
 Downing, A. y Locke, P. *A University Course in English Grammar*. Routledge. 2000
 Gethin, H. *Grammar in Context* Collins ELT 1990
 Graver, B. D. *Advanced English Practice*. Oxford U. P. 2000 (3ª ed).
 Hewings, M. *Advanced Grammar in Use* Cambridge University Press 1999
 Huddleston, R. y G. Pullum.. *The Cambridge Grammar of The English Language*.
 Cambridge
 University Press 2002.
 Raimes, A. *Grammar Troublespots*. 2000 (2ª ed).
 Sánchez Benedito, F. *Gramática inglesa*. Longman. 1995.
 Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford U. P. 1995 (2ª ed).
 Vince, M. and Sunderland, P. *Advanced Language Practice* Macmillan Heinemann 2003
 Yule, G. *Explaining English Grammar* Oxford University Press 1998

Vocabulario:

Collins Cobuild Idioms Workbook. Collins. 1995.
Collins Cobuild Phrasal Verbs Workbook. Collins. 1993.
 Feare, R. *Practice with Idioms*. Oxford U. P. 1980.
 Flower, J. *Phrasal Verb Organizer*. LTP. 1993.
 McCarthy, M. y F. O'Dell. *English. Vocabulary in Use. Advanced*. CUP
 McCarthy, M., F. O'Dell. *English Idioms in Use*. Cambridge U. P.
 McCarthy, M., F. O'Dell. *Test Your English Vocabulary in Use. Upper Intermediate* CUP
 1999.
Oxford Collocations Dictionary for Students of English OUP 2002
 Seidl, J. *Exercises on Idioms*. Oxford U. P. 1989 (2ª ed.).
 Seidl, J. *Exercises on Phrasal Verbs*. Oxford U. P. 1990.

Pronunciación y fonética:

Bond, Z. *Slips of the Ear*. Academic Press. 1999.
 Collins, B. e I. M. Mees. *Practical Phonetics and Phonology: A Resource Book for Students*.
 Routledge. 2003.
 Cruttenden, A. *Gimson's Pronunciation of English*. Arnold. 1994.
 Pavón Vázquez, V. y A. Rosado García. *Guía de fonética y fonología para estudiantes de filología inglesa: en el umbral del siglo XXI*. Comares. 2003.
 Roach, P. *English Phonetics and Phonology*. CUP 1983.